



සර්ජ මිහාලොව්

ආදරණීය ලෙනින්



ආදරණීය ලෙනින්

**IN THE
LENIN MUSEUM**

Sergei Mikhalkov

සමාජවාදී ශිෂ්‍ය සංගමය

ආදරණීය ලෙහි

ප්‍රථම මුද්‍රණය (රැසියානු) 1954
(සිංහල) 2008 නොවැම්බර්

ISBN 978-955-1699-02-4

පරිවර්තනය සහ ප්‍රකාශනය

සමාජවාදී ශිෂ්‍ය සංගමය

අංක 198/19, පංචිකාවත්ත පාර, කොළඹ 10

දු.ක. 011-2855763

ෆැක්ස් 011-2855763

විද්‍යුත් තැපෑල ssusrilanka@yahoo.com

වෙබ් අඩවිය www.ssusrilanka.org

මුද්‍රණය

Spectra Advertising

කඩවත.

පෙරවදන

ප්‍රසිද්ධ සෝවියට් කවියෙකු වූ සර්ජි මිහාලොව්ගේ In the Lenin Museum නමැති කුඩා කවි පෙළ සිංහල භාෂාවෙන් පළ වූ ප්‍රථම අවස්ථාව මෙය බව මම සිතමි. ඒ අතරම ශ්‍රී ලංකාවේ සමාජවාදී ශිෂ්‍ය සංගමය කවි පොතක් ප්‍රකාශයට පත් කළ ප්‍රථම අවස්ථාව ද මෙය බව මගේ හැඟීමයි.

බොහෝ කලෙක සිටම අප රටේ ජනතාව බුද්ධිමය වශයෙන් ඉදිරියට ගෙන ඒමට සමාජවාදී ශිෂ්‍ය සංගමය මහා උත්සාහයක් දරන බව නොරහසකි. ඒ ගැන එම සංගමයට ප්‍රණාමය පිදීම අපගේ යුතුකමකි.

මෙම කුඩා පොතේ එන කවි කිහිපය දශක හයක් පුරා ලෝකයේ දරුවන්ගේ හා තරුණ පරපුරේ පමණක් නොව වැඩිහිටියන්ගේ ද සිත් ප්‍රබෝධවත් කිරීමට සමත් විය. ලෙහින් නමැති යුග පුරුෂයාගේ සුවඳ ඔවුන්ගේ හදවත් තුළට මුසු කොට ඔවුන්ට නව ජීවයක් හා බලාපොරොත්තුවක් එක් කිරීමට ද ඉවහල් විය.

අවිචාරවත් යුගයක ගරා වැටෙමින් පවතින සමාජයක ජීවත්වන අප රටේ දරුවන්ට ද එම ප්‍රබෝධය ලබා දිය යුතුය. ඒ නව ජීවය සහ බලාපොරොත්තුව ඔවුන්ගේ හදවතට සහ රුධිරයට එන්නත් කළ යුතුය. නව දේශයක් ගොඩනැගීමේ අධිෂ්ඨානය එවිට අපේ දරුවන් තුළ ජනිත වනු ඇත. මේ කවි කිහිපය ඉතා සරල සිංහල ඛසිත් ලියා තිබීම එයට මහඟු රුකුලක් වන බව මගේ විශ්වාසයයි.

කුඩා කල ලෙහින් කෞතුකාගාරය නැරඹීමට ගිය යෙව්ගිනි යෙව්ටුෂෙන්කෝ කවියා තරුණ වියේ දී මෙසේ ඒ ගැන සඳහන් කළේය.

ආරණිය මිනිසා, ගුරුතුමා,
මම ඔබගේ සුවඳ
හදවතට තුරුළු කර ගනිමි.
එපමණක් නොවේ
ඔබගේ අවංක බවත්, කැපවීමත්,
පොදු ජනයාට දැක්වූ ප්‍රේමයත්
මගේ රුධිරයට මුසුකොට ගනිමි.
ඔබගේ නොමියෙන ආත්මය
මා තුළ සදා ජීවත් වන බව
දැන් මම දනිමි.

කුමන දේශයක ලෙහින්ගේ පිළිරූ බිමට ඇද දැමුවත් මිනිසාට ප්‍රේම කළ සැබෑ මිනිසෙකුගේ මිනිස්කම මිනිත්වයෙන් ඉවත් කළ නොහැක. පෑගෙන මිනිසුන් වෙනුවෙන් හඬ නැගූ ඒ අතීත හඬ සදා කල්හි ගුවන් තලයේ රැවි පිළිරැවි දෙනවා ඇත.

නෝඩ් පොත කියා දෙනවා මෙන් මේ පොතේ කවිවල අරුත දරුවන්ට කියා දෙන මෙන් මම මේ රටේ දෙමව්පියන්ගෙන් හා වැඩිහිටියන්ගෙන් ඉතා බැගෑපත්ව ඉල්ලා සිටිමි.

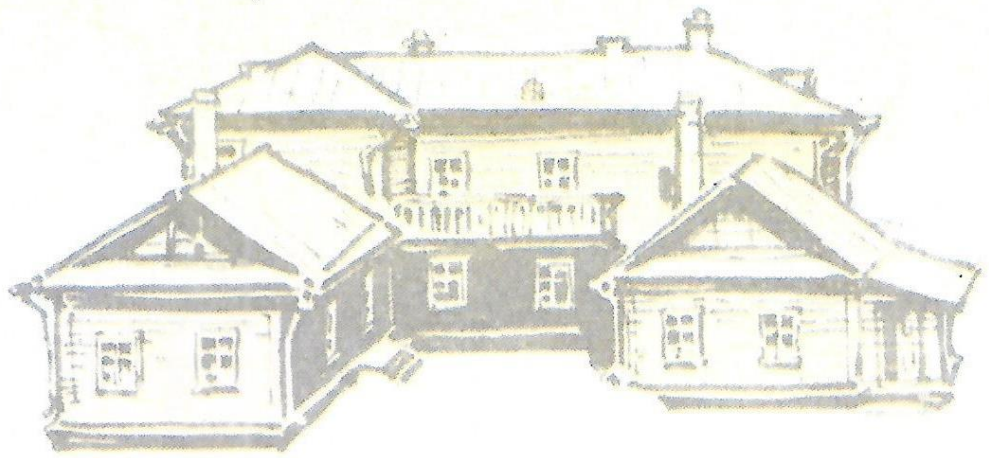
සුනිල් මාධව ප්‍රේමතිලක
2008.11.10



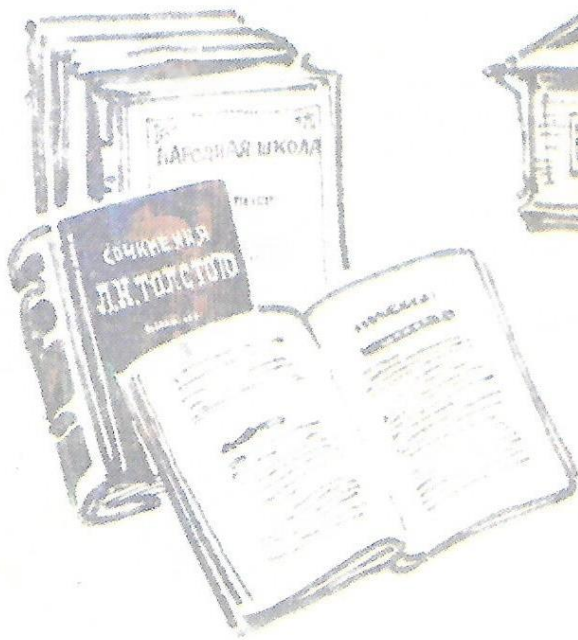
කෞතුකාගාරයක් නරඹන්නට යමුදැයි
විමසිය මා සොයුරිය දිනෙක ...
ඇරඹීමු, අප ඒ ගමන් මග
එක් ඉරු දිනක සැඳෑවක ...

විජ්ලවයේ චතුරස්‍රය පසුකර
මෙන්න අප දැන් පැමිණ, එතුළට ...
පුළුල් විසල් ආලා ගහණ
ගම්බිර ගොඩනැගිල්ලක් විය ...





ලෙනේ කුඩා කල විසූ සිව්දිරිස්සක් හි උග්‍රයානොව් සිටින

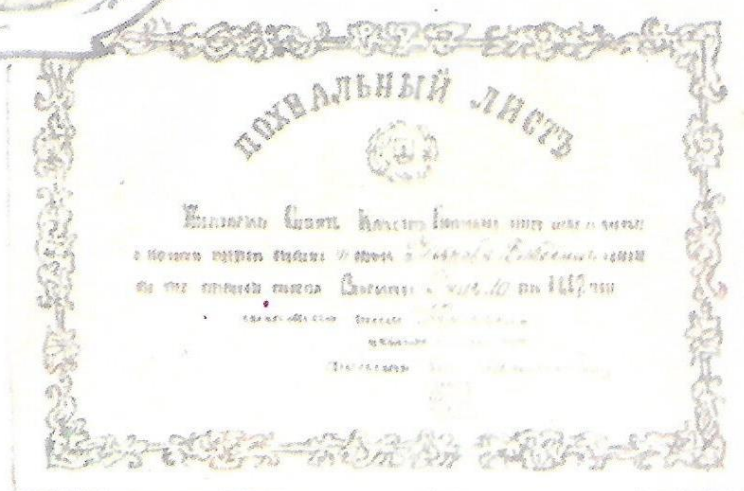


ගැහැණු - පිරිමි - තුරුණු සහ වියපත්
ළමා ළපටින්ද එක් රොක්ව සිටියේ ...
ලෙනින් දිවි පුවත දිග හැරුණි
දැල්වුණු මා දැස් ඉදිරියේ ...

යෞවනයෙකු විලස හිරිමල් වියේ
මේ ඔහු සෙවන ලද නිවහන ...
විදුරු රාමුව යට අදත් සුරැකිව
පාසැල් සහතික හිමි පළමුවැන්නාට ...



මේ එක් පෙළට තැබූ පොත-පත
කියවූ ඒවාය ඔහු සිය කුඩා කල ...
ඉගිල්ලෙන්හට තටු ලද සිහින- සිතුවිලි
දිගු කලකට පෙරාතුව ...



විලාසිමිරි උග්‍රයානොව් (ලෙනින්)
පාසැල් දී ලබා ගත් විශිෂ්ටතා සහතිකය

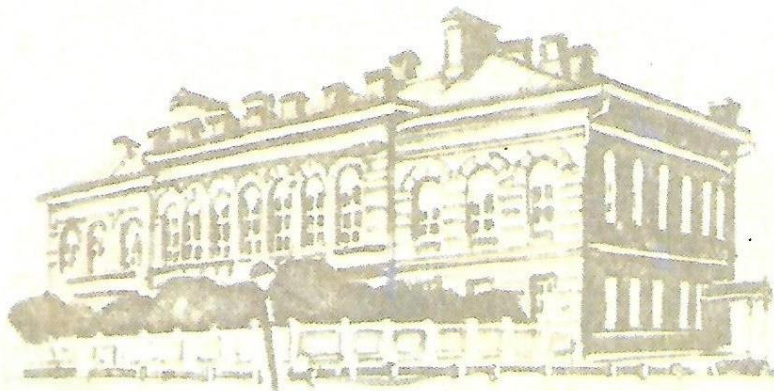


සිය උපන් පොළොව මත
කොඳු බිඳෙන තුරු නැහෙන මිනිසුන් ...
ලද යුතුය පරම් නිදහස
බාල කල සිට
ඔහු දුටු සිහිනයයි එය ...

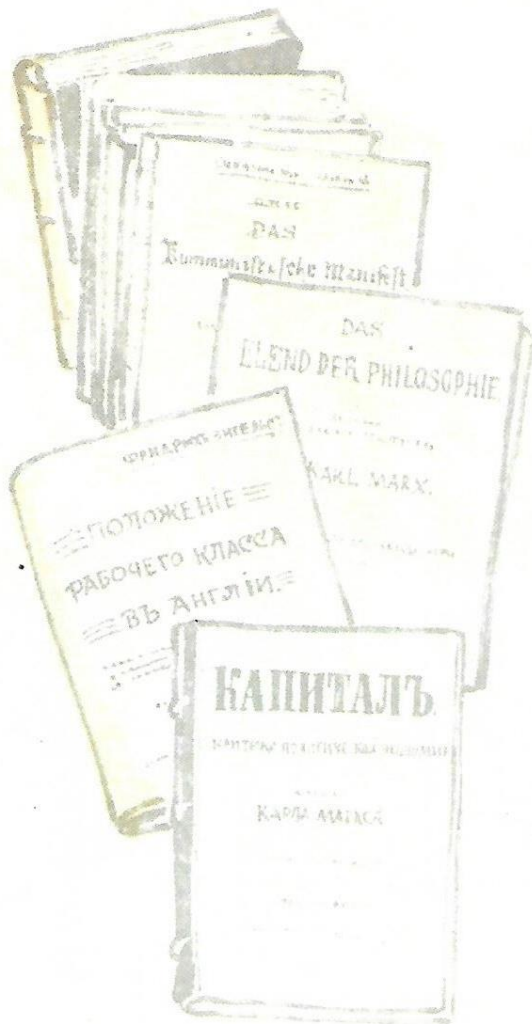




සාසල් අධ්‍යාපනය අවසානයේ
උල්ලානොව් දිනා ගත් රන් පදක්කම



උල්ලානොව් ඉගෙනුම ලැබූ සිම්බර්ස්න් ජ්‍යෙෂ්ඨ පාසැල

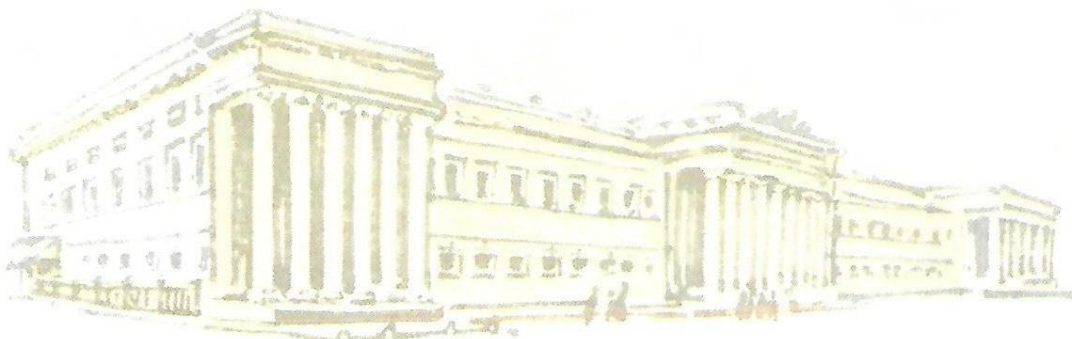


වසරින් වසර නොනැවත
ගඟක් සේ ගලයි කාලය ...
කුඩා උල්ලානොව් උගනියි, වැඩෙයි
ඔහු යන මග නිසැකය, පැහැදිලිය ...

දාහත් වියැති මුත් ඔහු තවම
ඇවිද ගිය මග බෝ දුරය ...
නිර්නය සටන්කරුවෙකිය ඔහු
රුදු සාර් අණසක අබිමුව ...

වරෙන්තුව නිකුත් විය ඔහුට විදිරව
නියෝගය ඔහු ගැටුණු රජයෙන්
අත්අඩංගුවට ගෙන පිටුවහල් කරනට
බොහෝ දුර පෙදෙසකට ජන සුන් ...

කාලය ගෙවෙයි, ඔහු එයි
රළු දිවිපෙවෙතටම නැවතත් ...
කම්කරු හමුවල යලි ඇසෙයි
ඔහු දෙඩු වදන් මුවහත් ...



විලංද්‍රමීර් උල්ලානොව් සිසුවෙකුට සිටි කසාත් විශ්වවිද්‍යාලය

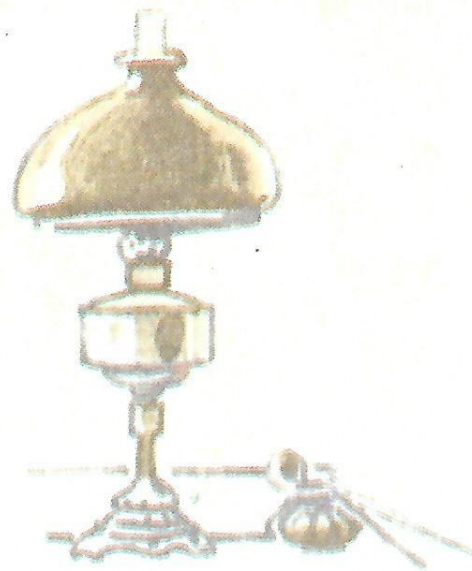
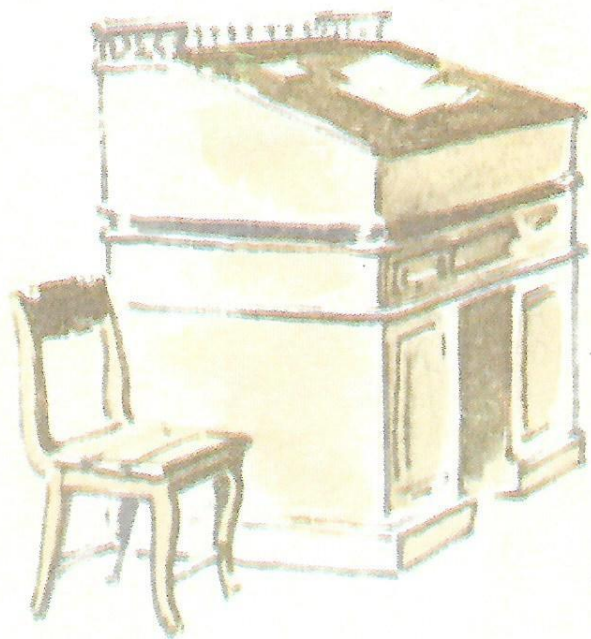




යහවිට නෑසිය - හිතවතෙකු දක්නට
නැතොත් කම්හලකට - වැඩබිම්කට ...
රහස් ඒජන්තයෝ ලුහුබඳිති ඔහුට
හැංගි අඳුරු සෙවනැලි යට ...

යලි අත්අඩංගුවට සහ සිපිරිගෙට
නැවත පිටුවහලට - සයිබීරියාවට ...
දැඩි හිම වැසි වසින
සැතපුම් ගණන් දුර අඳුරු වනයට ...





කුටියේ වළි නොතිවිණි රෑ පුරා
නොනැවත දැල්වුණි ඉටි පහන් ...
ඔහු ඒ වළිය යට හිඳ
ගිණිය නොහැකිය ලියූ පිටු ගණන් ...

කෙබඳු බසක් ද - කෙබඳු මග කීමක් ද
කෙබඳු විශ්වාසයක් ද ඔහු පුබුදු කළේ ...
විවර කළ සිතුවිලි වපසරිය කොපමණද
මිනිස් හදවත් තුළ ගිණි දැල්වූයේ ...

ලෙනින් පැවසූ වදන් ඇසූ
නිර්භය ජනී ජනයා ...
දැක ඔහු සුපැහැදිලි අරමුණ
වචදන් සැබෑ කරනට පිබිදුණා ...





ඔහුට කන්දුනවුන් උද්යෝගයෙන්
පෙළ ගැසුණි ඔහු අනුව යාමට ...
පතා උස් නිදහස හා මිනිස් අයිතීන්
චරෙහිව මිනිසුන් බෙදා වෙන් කිරීමට ...





අප හුන් ලෙසම සිටී කුටිය තුළ
දැඩි නිහඬබව බිඳ මම ...
හඬගෑමි 'ස්වේත්ලානා දුටුවාද ඔබ
අර රුව බිත්තියේ චිල්ලෙන ...'

වසර ගණනාවකට පෙරාතුව
අප නායකයා උන් කුඩා පැළ ...
සතුරන්ගෙන් සැඟව - හුදෙකලාව
ලිහිණි වෙරළේ දිස්වන ...

දෑකැන්තක් - රේක්කයක් - පොරවක්
සහ දිරා ගිය පැරණි හඬලක් ...
කොපමණ හිම පතන පසු කරන්නට ඇත්ද ?
කොපමණ වැසි වසින්නට ඇත්ද ?

නිකමට බලනු මැන මිතුරනි
කේතලයක් ද එය කොපමණ අනගි ...
වතුර උණු කිරීමට යෙදවිණි
අසිරුවෙන් සවි කර ඇති සෙයකි ...

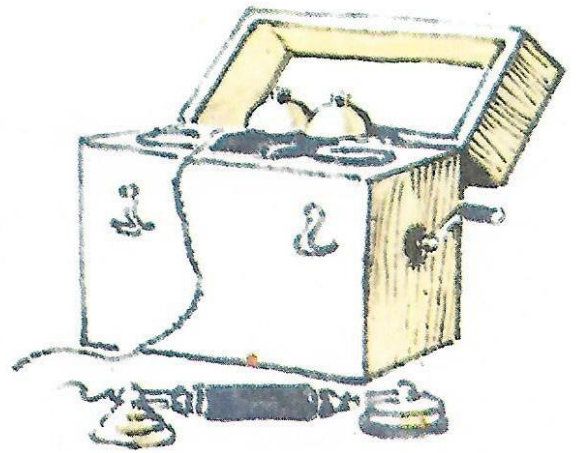
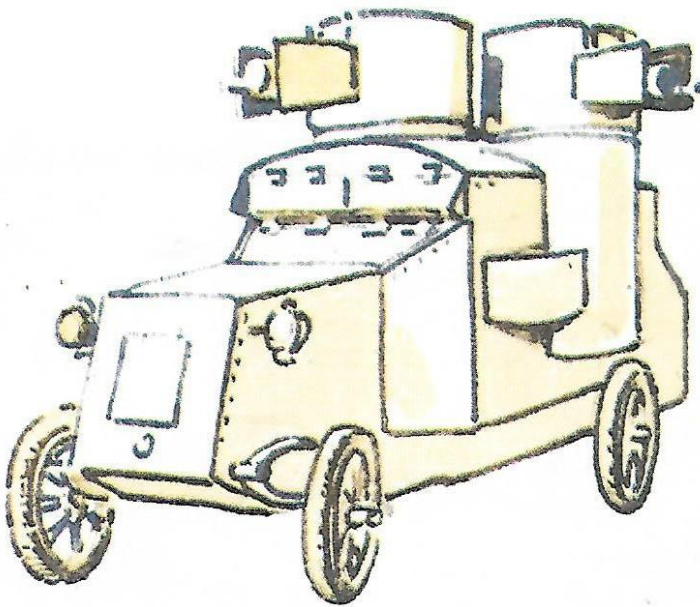






අපි දුටුම පෙරොග්‍රෑඩය
දාහතේ දී අවදිවුණු අයුරු ...
එදිරිව සියලු සතුරනට
කම්කරුවන් ද - හැවියන් ද එක් වුණු අයුරු ...

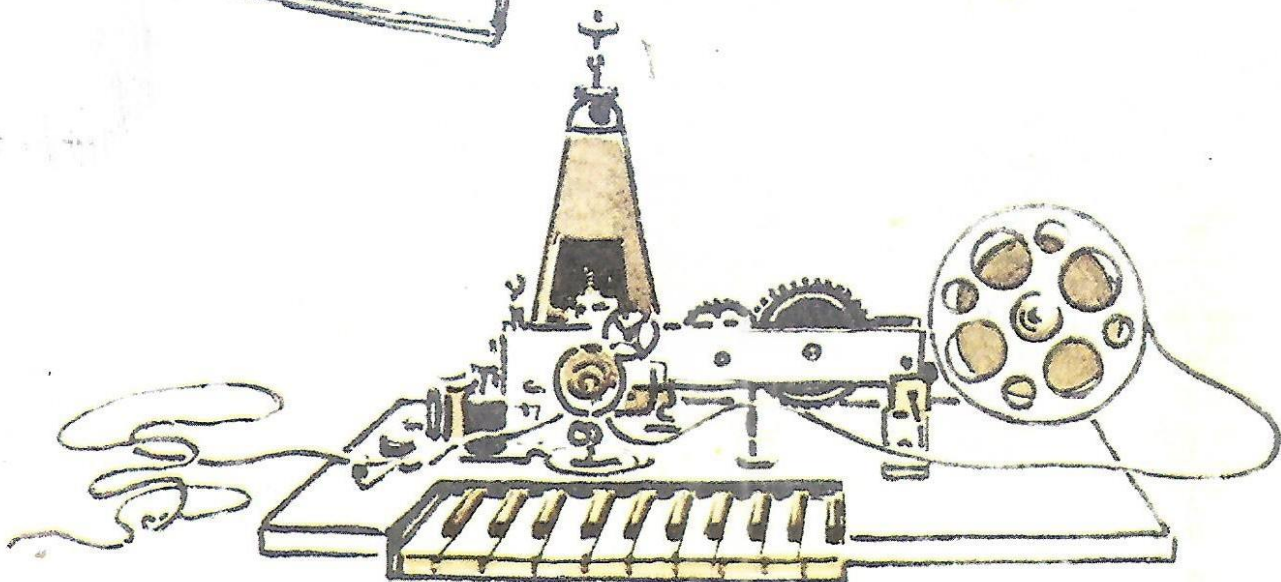
කම්කරු අත්වලින් අරගල බිමට
මැෂින් තුවක්කු පැමිණියේ ...
'දුෂ්ට ඒකාධිපතීන් හංග වේවා'
පුවරු එලෙසයි ලියවුණේ ...



විසල් ජන බල මුළුවලට ඉහළින්
රක්ත වර්ණ වූ ධජ පෙළය ...
ලෙනින්ගේ මග යන වීර රැකවළන්
- බොල්ෂෙවික්වරු පෙරමුණේමය ...

ඔක්තෝබරය පැමිණුනි
ධනපති - රදල බලමුළු බිඳිමින් ...
නිදහස පැතු මිනිසුන්ගේ සිහින
සරත් සමයේ විදින, සැබෑ කරමින් ...

ජයග්‍රහණය දුෂ්කරය සැබවින්
වනමුත් ලෙනින් නිවැරදිව මග කිය ...
වසර ගණනක් දුර පෙර දකිමින්
පටු - පුළුල් මාවත්වල අප මෙහෙයවිය ...

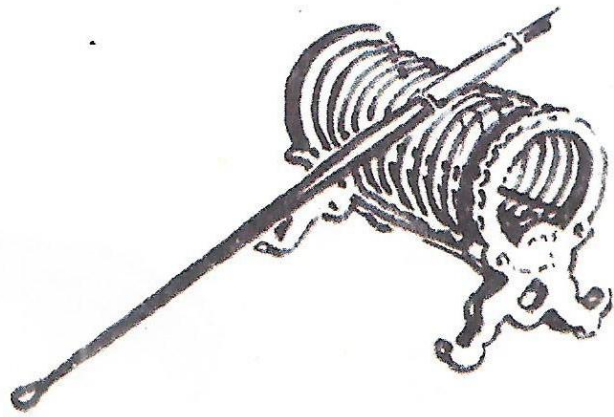
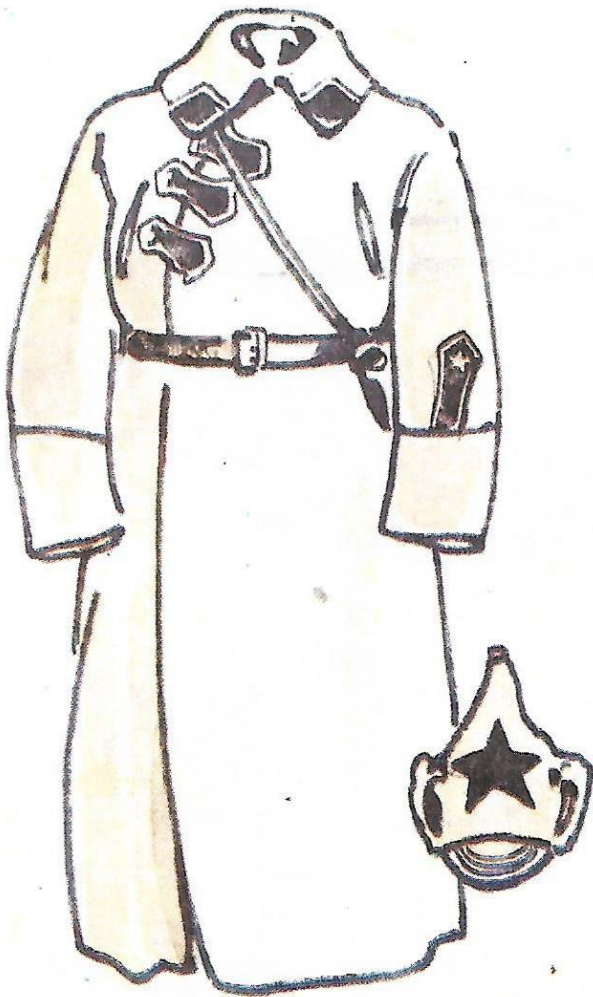




සියලු මිනිසුන් අතර ශ්‍රේෂ්ඨතම වූ
ඔහු කී වදන්වල සත්‍ය බව නිසාවෙන් ...
වැඩකරන ජනයා එක්ව - එක්සත්විය
යලි කිසිදා වෙන් කළ නොහෙන විලසින් ...





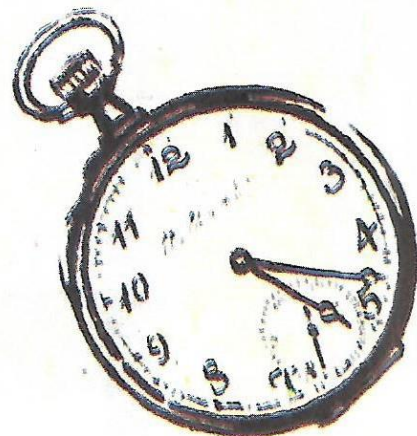
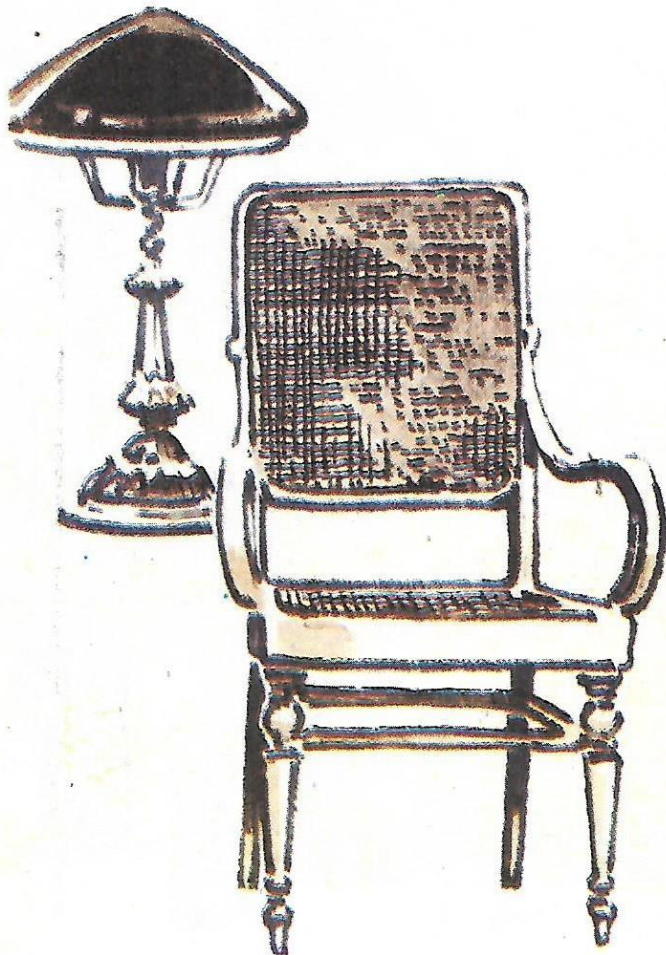


මේ විදුරු රාක්ක මත රැඳුණු
සියලු දෑ කොතරම් දයාබරිත ද අපට ...
උපකරණ වරෙක ඔහු අත රැඳුණු
අපට ගෙන එන මතක කෙබඳු ද?

රතු සෙබළෙකුගෙන් ලද තිලිණයක්
තරුවක් සහිත හිස්වැස්මක් ...
පළමු රතු කොමිසාරිව සිටි කල
පැළඳි සොල්දාදු කඩායක් ...

පෑනක් - ඔහු අත වරෙක රැඳවුණු
නව අණ පනත් අත්සන් කළ ...
ඔරලෝසුවක් - කවුන්සිලයේ සිටිය යුතු
වේලාව ඔහුට නිති සිති කළ ...

අපි දුටුම හතරැස් හා ගැඹුරු
ඔහුගේ හාන්සි පුටුව ...
ක්‍රෙම්ලිනයේ හිඳි නොලැබ පහන් කළ
ගණන් නැති රැ කල්හි
ඔහුට චලිය දුන් ලාම්පුව ...



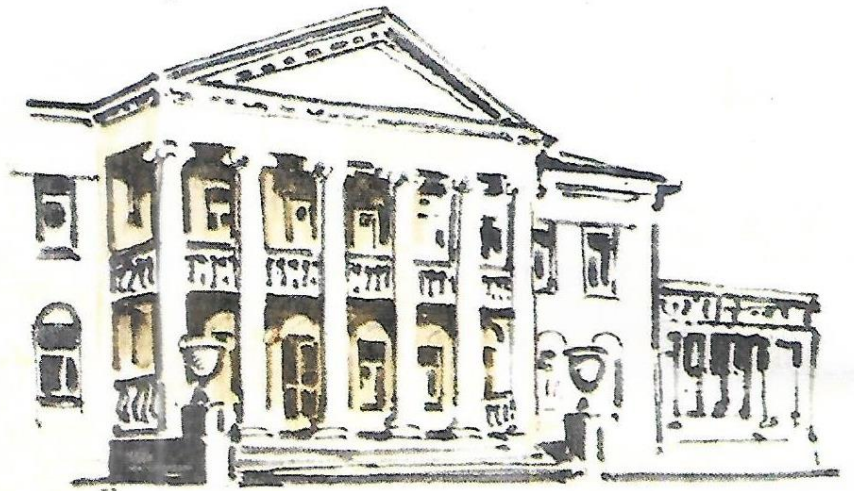




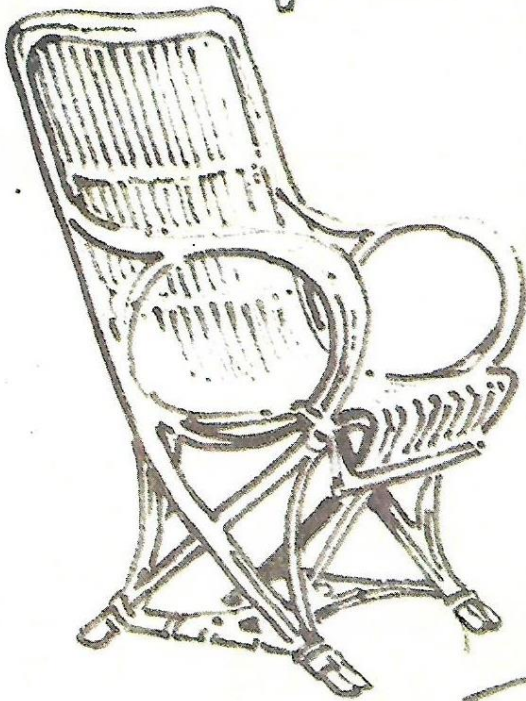
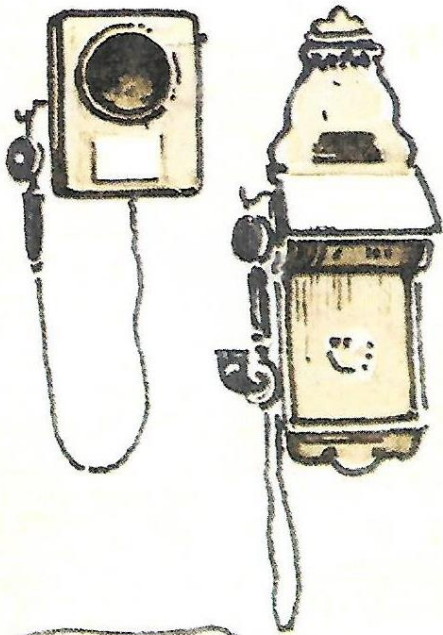
සැළසුම් කරමින් - සිහින මවමින් - කෙටුම්පත් කරමින්
 රාත්‍රිය ගෙවී හිමිදිරිය එන තුරු ...
 සොල්දාදුවන්ට පිළිතුරු ලියමින්
 මිතුරන් ද හමුවෙමින් - ඔහු සිටී අයුරු ...

ගොවීන් පැමිණුනි දුර බැහැර සිට
 අසා ඔහු දෙඩූ සත්‍යය ...
 ඔහුගේ නාමය ඔසවමින් ඉහළට
 සත්‍යයේ කීර්තිය පැතිරුණි දසත ...





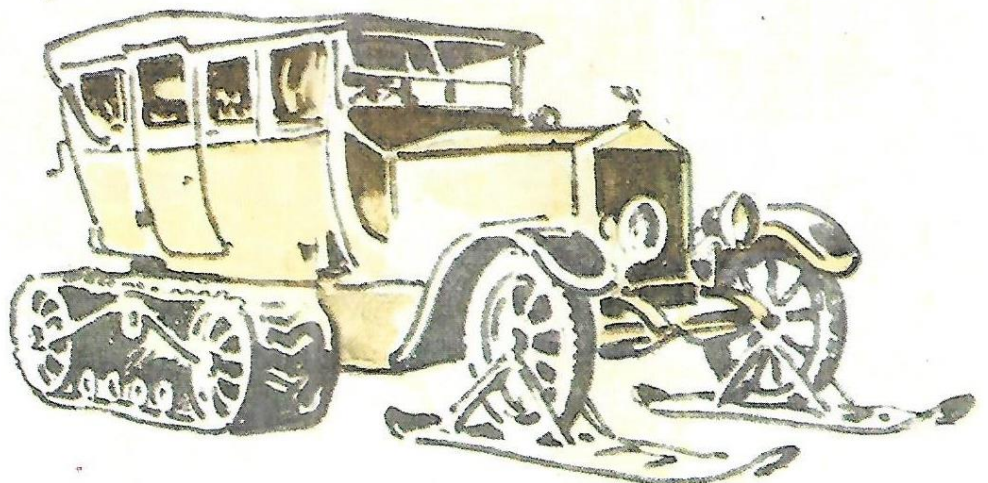
පිටිතලේ අවසන් වසර කිහිපය ලෙහිත් ගත කළ ගෝර්කි හි (මොස්කව් අසල) නිවස



ඔහු විසිය සුන්දර ගෝර්කි හි
මොස්කව් නගරයට මදක් මෑතින් ...
කඳු බෑවුමකින් හෝ කැළෑ රොදකින්
අද වැසී ඇත ඔහු පා සලකුණු ...

යනෙන ගම්මානවල හමුවූ
ලමයින් සැනෙන් රොද බැඳෙති ඔහු වටා ...
කවුරුන් අකමැති වෙත්ද ඉන්
සැරිසැරීමට මුළු දවස ඔහු හා ...

ලමුන් කණ්ඩායමකි අප නුදුරෙහි
අපි ඔවුන් දුටුවෙමු ...
රැස්වීමක්ය අද පැවැත්වෙන මෙහි
තරුණ විජ්ලවවාදීන්ගේ ...







තිරව සිට ලෙහිත් බජය පාමුල
පොරොන්දුවකට දිගු කර ඇත සුරත ...
පක්ෂයේ අරමුණට අවනත වන බවට
හඳවතින් ප්‍රතිඥා දෙති ඔවුහු ...



අවංකව දිව් ගෙවන බවට දිවුරුමු
සහෝදර ලෙහින් ගිය මග යමින් ...
අප උපන් බිමට සේවය කරමු
අදැරැති නියමුවාණන් අණ කළ ලෙසින් ...

ඔහුගේ සිතුවිලි හා ක්‍රියාවන්
විශ්වාසයෙන් පිළිපැදීම ද ...
අප ආදරණීය පක්ෂයේ
ගමන් මග අනුව යාමද
හැර අන් නිවැරදි මාවතක් නොමැතිය...!







1936 මැයි 15 වන දින විප්ලවීය චතුරශ්‍ර ගොඩනැගිල්ලේ වූ ටී.අයි.ලෙනින් මධ්‍යම කෞතුකාගාරය විවෘත කරන ලදී. මේ සඳහා නදේශ්ඨා කෘෂ්ස්කයා ඇතුළු උල්යානොව් පවුලේ සාමාජිකයෝ ද ලෙනින්ගේ නිතවත්තු ද දැඩි සහයෝගයක් ලබා දුන්හ. ලෙනින් ලියූ මුල් ලේඛනවල අනු පිටපත්, ඔහුගේ කෘති සහ අත් පත්‍රිකාවල පළමු සංස්කරණයන්, ඔහු විසින් ඉස්ක්‍රා පුවත්පතට සැපයූ ලිපි සහ සෝවියට් රජය නිකුත් කරන ලද පළමු ආඥාවන් ඇතුළු දහස් ගණනක් වූ තෘණ්ඩ මෙම කෞතුකාගාරයේ ශාලා 34 ක තබා ඇත. ඊට අමතරව ලෙනින් පරිහරණය කළ පෞද්ගලික තෘණ්ඩ, දුර්ලභ ජායාරූප, පින්තූර සහ ප්‍රතිමා ද ලෙනින්ව සිතුවම් කළ චිත්‍ර ද මෙහි වේ.

ලෙනින්ගේ ජීවිතය සහ විප්ලවීය ක්‍රියාකාරීත්වය පිළිබඳ දේශන නරඹන්නන්ගේ පහසුව සඳහා සකස් කර ඇත. ඔහු පිළිබඳ වාර්තා චිත්‍රපටි ද ප්‍රදර්ශනය කෙරේ. සම්ප්‍රදායානුකූලව තරුණ පුරෝගාමීන් ඇතුළත් කර ගැනීමේ උත්සව මෙහිදී පැවැත්වේ.

1949 දී සුප්‍රසිද්ධ සෝවියට් කවියෙකු වූ සර්ජි මිකාලොව් ළමයින් සඳහා In the Lenin Museum නමින් පැදි පෙළක් රචනා කළේය. එය අදටත් තරුණ පාඨකයන් සහ ළමයින් අතර ඉතා ජනප්‍රිය කෘතියකි.

ISBN 978-955-1699-02-4



සමාජවාදී ශිෂ්‍ය සංගමය

ආධාරය - රු 225/2